

- (20) البلغة في تاريخ ائمة اللغة للفيروزآبادي - مصورة معهد المخطوطات بالقاهرة 932 .
- (21) تاج المروس للزيدي .
- (22) تاج المصادر لبوجعفر :  
 أ - عربى - مخطوطة دار الكتب المصرية 332 لغة .  
 ب - عربى - فارسى طبعة الهند 1320 .
- (23) تاريخ الادب العربى لبروكلمان - فى الاصل والملحق الالمانيين ، والترجمة العربية .
- (24) تاريخ الاسلام للذهبي - مصورة دار الكتب المصرية 42 تاريخ .
- (25) تاريخ الاسلام السياسى - حسن ابراهيم حسن - النهضة 1946 .
- (26) تاريخ الترك فى آسيا الوسطى - تأليف بارتولد وترجمة احمد السعيد سليمان الاجطو - سلسلة الاف كتاب .
- (27) تاريخ التمدن الاسلامى لجورجى زيدان - طبع الهلال - طبعة ثانية .
- (28) تاريخ الحضارة الاسلامية لبارتولد - ترجمة حمزة طاهر - المعارف - ثالثة .
- (29) تذكرة النواذر من المخطوطات العربية للسيد هاشم الندوي - حيدر آباد 1350 .
- (30) تركستان قلب آسيا لعبد العزيز جنكيزخان . الجمعية الخيرية التركستانية . 1945 .
- (31) النكلة والذيل والملة للساغانسى - مخطوطة دار الكتب المصرية 3 لغة
- (32) التنبيه والامصاح لابن بىرى .  
 أ - مخطوطة دار الكتب المصرية 8 لغة تيمور .  
 ب - مصورة المجمع اللغوي 690 لغة .
- (33) تهذيب اصلاح المنطق للتبريزي - مخطوطة دار الكتب المصرية 512 لغة .
- (34) تهذيب الانفاظ للتبريزي - الكاثوليكية بيروت 1895 .
- (35) تهذيب اللغة للازهري - مخطوطة دار الكتب المصرية 9 لغة
- (36) الجاسوس على القاموس لاحمد فارس الشدياق - القسطنطينية 1299 .
- (37) الجهرة لابن دريد - تحقيق كرنكو - حيدر آباد .
- (38) الخصائص لابن جنسى .
- (39) الخلافة والدولة فى العصر العباسى للدكتور محمد حلمى - نهضة مصر 1959 .
- (40) دائرة المعارف الاسلامية :  
 أ - الطبعة الانجليزية .  
 ب - الترجمة العربية
- (41) دائرة معارف البستانسى - بيروت 1876 .
- (42) دستور اللغة للحسين بن ابراهيم النطنزي - مخطوطة دار الكتب المصرية 210 لغة .
- (43) الدعوة الى الاسلام لارنولد - ترجمة حسن ابراهيم وآخريين - النهضة 1957 .

- 44) دلالة الالفاظ للدكتور ابراهيم أنيس - الانجلو 1958 .
- 45) ديوان الادب للفارابى - مخطوطة رقم 383 لفة ( مالم بشر الى خلاف ذلك ) .
- 46) ديوان لغات الترك للكاشغري - دار الخلافة العلية 1333 .
- 47) رسالة دكتوراه الدكتور محمد سالم الجرح بعنوان :  
The « Ta » infix and prefix in Arabic verbal forms.  
مخطوطة بمكتبة كلية دار العلوم - جامعة القاهرة .
- 48) سر الصناعة لابن جنس - مخطوطة دار الكتب المصرية 120 لفة .
- 49) سر النحو للزجاج - مخطوطة دار الكتب المصرية 149 نحو .
- 50) سلم الوصول الى طبقات الفحول لحاجى خليفة - مخطوطة دار الكتب المصرية 52 تاريخ م .
- 51) سير اعلام النبلاء للذهبي - مصورة دار الكتب المصرية 12195 ح .
- 52) شجر الدر في تداخل الكلام بالمعانى المختلفة لابي الطيب اللغوي - تحقيق محمد عبد الجواد .
- 53) شذرات الذهب لابن العماد - القدس 1350 .
- 54) شرح درة الفواص للخفاجى - القسطنطينية 1299 .
- 55) شرح الشافية للرضى - تحقيق نور الحسن وآخرين - طبع حجازي .
- 56) شرح المنصل لابن يعشى - ادارة الطباعة المنيرية .
- 57) شمس العلوم للقاضى نشوان بن سعيد :  
ا - تحقيق سترستين - ليدن 1370 .  
ب - طبع الحلبي .
- 58) الصحاح للجوهري - تحقيق أحمد عبد الغفور العطار .
- 59) طبقات النحويين واللغويين لابن شعبة - مصورة دار الكتب المصرية 11988 ح .
- 60) ظهر الاسلام لاحمد أمين - ط.اولى - النهضة .
- 61) العبر وديوان المتدا والخبر لابن خلدون - بولاق 1284 .
- 62) العين للخليل بن احمد - مصورة مكتبة كلية دار العلوم بالقاهرة .
- 63) عيون الاتباء في طبقات الاطباء لابن ابي أصيعة - الوهبة 1299 .
- 64) عيون التواريخ لابن شاکر - مخطوطة دار الكتب المصرية 1497 تاريخ .
- 65) الغريب المصنف لابی عبيد - مخطوطة دار الكتب المصرية 121 لفة .
- 66) الفتوحات الاسلامية لزينى دحلان - الحسينية بمصر .
- 67) نغم اللغة للشعالبي - الحلبي 1318 .
- 68) الفن ومذاهبه في الشعر العربى للدكتور شوقى ضيف 1943 .
- 69) فى النقد اللغوي (مقال بجملة رسالة الاسلام - السنة العاشرة العدد الثانى ) - للاستاذ على النجدي ناصف .
- 70) القاموس المحيط للفيروزآبادي .

- (71) القول المجمل في الرد على المهمل للسيوطى - ضمن مجموعة برقم 332 لغة تيمسور .
- (72) الكامل لابن الاثير - ليدن 1868 .
- (73) الكتاب لسيوييه - بولاق 1316 .
- (74) كتاب الابل للاصمعى - الكاثوليكية بيروت (ضمن مجموعة الكنز اللغوي).
- (75) كتاب الهمز لأبى زيد - الكاثوليكية بيروت 1910 .
- (76) كشف الظنون عن أسامى الكتب والفنون لحاجى خليفة .
- (77) لسان العرب لابن منظور .
- (78) مجالس ثعلب - تحقيق عبد السلام هارون - ط. المعارف .
- (79) مجلة المكتبة العراقية آيار 1962 - مقال للاستاذ خليل ابراهيم العطية .
- (80) المختصر في اخبار البشر (تاريخ أبى الفدا) - لاهاي 1789-1794 .
- (81) الزهر للسيوطى - تحقيق جاد المولى وآخرين - ط. الحلبي .
- (82) مسالك الممالك للاصطخري - ليدن 1870 .
- (83) المسالك والممالك لابن حوقل - ليدن 1872 .
- (84) مصادر الزوزنى - مخطوطة دار الكتب المصرية 58 مجاميع .
- (85) المصباح المنير للفيومي .
- (86) معانى القرآن للفراء - مخطوطة دار الكتب المصرية 10 تفسير ش .
- (87) معجم الادباء لياقوت - تحقيق فريد رفاعى - الحلبي .
- (88) معجم الانساب والاسرات الحاكمة . تأليف زامباور وترجمة لجنة - جامعة مؤاد الاول 1951 .
- (89) معجم البلدان لياقوت .
- (90) المعجم العربى للدكتور حسين نصار - مصر 1956 .
- (91) مقدمة الصحاح لاحمد عبد الغفور العطار - دار الكتاب العربى - طبعة اولى .
- (92) المنصف (شرح تصريف المازنى) لابن جنى - تحقيق ابراهيم مصطفى وآخر - طبعة اولى .
- (93) من اسرار اللغة للدكتور ابراهيم انيس - ط. ثانية .
- (94) الموازنة بين ابى تمام والبحثري - تحقيق محمد محيى الدين - حجازي 1944 .
- (95) الموشح للمزباني - السلفية 1343 .
- (96) النثر الفنى فى القرن الرابع للدكتور زكى مبارك - دار الكتب - ط. اولى .
- (97) نزهة الالباء فى طبقات الادباء لابن الانباري - القاهرة 1294 .
- (98) نزهة العيون فى تاريخ طوائف القرون للملك الامضل عباس بن على - مخطوطة دار الكتب المصرية 351 تاريخ .
- (99) الوافى بالوفيات للصفدي - استنبول 1931 .
- (100) الوشاح وتثيف الرماح لأبى زيد عبد الرحمن بن عبد العزيز - بولاق 1281 .
- (101) وفيات الاعيان لابن خلكان - تحقيق محيى الدين - أولى 1948 .
- (102) يقيمة الدهر للشعالبي - ط. الصاوي - طبعة اولى .



ثانيا : دراسات تعريبيه ومعجميه

- |     |                               |  |
|-----|-------------------------------|--|
| 71  | الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله | 6 - مظاهر الوحدة بين عاميه بغداد والمغرب |
| 75  | الدكتور رشاد محمد الحمزاوي    | 7 - مشاكل وضع المصطلحات العلميه          |
| 80  | الدكتور محمد حسن ابراهيم      | 8 - أكاديميه ( مجمع ) اللغة العبريه      |
| 92  | الدكتور ابراهيم نحال          | 9 - نقل ألفاظ التصنيف النباتي والحيواني  |
| 99  | الاستاذ أبو بكر عبد الكافي    | 10 - حول كلمه « تليس »                   |
| 102 | الدكتور أحمد كشك              | 11 - نون الوقايه                         |



# مظاهر الوحدة

## بين عامية بغداد وعامية المغرب الأقصى

الأستاذ: عبدالغزير بن عبد الله

« أنت » و ( عد ) عوض (عنده) والاستغناء عن الهمزة في مثل (ياكل) و (ياخذ).

ومن مظاهر الوحدة الأخرى بالإضافة الى أسماء الزمن والاعداد والملابس والاتك والالوان والنبات والجسم والحيوان والحشرات والطيور المقتبسة في البلدين مباشرة من الفصحى حيث نجد امثال : (أحنا) بدل (نحن) و (أنتو) مكان « أنتم ».

— قلب اللام الى نون (سنسلة) بدل (سلسلة).

— قلب السين الى زاء مثل (هَنْكَرَة) بدل (هندسة) و (مُهَنْدِز) بدل « مهندس ».

— قلب القاف الى كاف (الجيم المصرية) مثل « كُود » بدل « قود » الخ.

أما مظاهر الاختلاف فهي طفيفة منها :

— كسر المضموم مثل يوسف ويونس والمفتوح مثل شير وشكت وتحريك سواكن الحروف مثل البحر.

— قلب التاء الى ثاء (ثوت بدل توت اى الفرصاد)

والقاف الى كاف (ككل بدل قتل) والهمزة الى عين (عنتيقة بدل عنتيقة ومنها antique) و الدال

قينا في كتابنا (نحو تفصيح العامية) بالموازنة والتنظير بين كثير من العاميات في الوطن العربي للدلالة على وحدة المتبع وهو الفصحى مع انحرافات طفيفة راجعة الى تأثيرات جهوية كالثر الفارسية والتركية في الشرق العربي خاصة وانعدام ذلك او ضآلته بالنسبة للمغرب الأقصى الذي لم يخضع في مختلف عصور تاريخه للحكم التركي بحيث تكاد تعد المصطلحات التركية في العامية المغربية بوضع عشرات .

والظاهرة الهامة التي تتبلور من خلالها وحدة الفكر بين طرفي المروبة من بغداد الى ناس هو تساوق العاميتين وتواكبهما في كثير من الصيغ والدلالات ، علاوة على تجانس الاختيارات في المفاهيم والدينيات وتقارب أوجه القلب والابدال والتسهيل والمد والتصر والتقديم والتأخير .

ويحتاط البغداديون كثيرا في الامالات بحيث لا يستعملونها الا نادرا كالمغاربية الذين يُسكّون أوائل الكلمات مثل كُتساب وسلاح في حين يتفق الجانبان بالنسبة لكثير من المراكز المغربية « مثل « ات » بدل

- الى تاء ( تكان بدل دكان) والتاء الى دال ( عكروود والاصل عكروت ) .
- فاللهجتان العاميتان العراقية والمغربية متقاربتان جدا كما يتجلى في مات المفردات التي تستعملها الجاهير في احاديثهم اليومية في المنزل والشارع نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر، مجموعة تعطينا صورة عن مدى تأثير هذه اللغة أو تلك علاوة على الاصل المشترك وهو العربية الفصحى لفة القرآن التي نعتز أن تكون هي القوام الحضارى الاول في تراثنا :
- ائنا: أى نحن
- إخ ( تعبير عن تقزز )
- ( دخيلك . . ) مناداة الاستشفاع )
- اذية: العدوان أو المؤذى نفسه
- أربا طمش ( أرباعطش في المغرب ) أى أربعة عشر
- استاهل ( من الفصحى استاهل )
- استعجب: أى عجب
- استعذر ( اعتذر )
- استعطى: أى استجدى وتوسل
- استغرب ( وجدده غريبا )
- استغشم ( استغشمه حسبه سانجا )
- اطرش ( أمم )
- اطرنج ( الأترج )
- أتشع ( لرى ) « لهجة البوصل »
- باللتى: أى بالرفق واللين
- ( من قوله تعالى : إدفغ بالتي هي أحسن )
- إلهام من الله ( تدارك رباتي )
- أليف ( حرف الألف جمعه الفسات )
- أم آح: بمعنى الطوى بلغة الاطفال أم ماح
- امضا ( امضاء )
- انتظار ( شرف )
- انتقاد ( انتقام )
- انتو ( أنتم )
- أنجرح ( اتجرح ) — ومثلها أنجر
- انحب ( اترك الحب تنحب ) تصير محبوبا
- اندس بيناتهم ( أى بينهم )
- انرش « انرش »
- انسس = بشر
- انسر ( سر أو فرح )
- انشاف « أى رؤى » « شاف مشتركة »
- انشال: رفع وحمل
- ( انشالت الرحمة بن الناس )
- انشر: أى عرضه للشمس ( انشر الكتان )
- انشرم النمل: انقطع ( انشرم )
- انضر ( تضرر — انضرب «ضرب» )
- انعل: يبدل لمن ( سب )
- انفا ( الفا ) : صوت الطفل
- انفك ( تنفك )
- انطلق ( تطلق )
- انكال ( اتكال )
- انولد ( اتولد )
- آسى : أنسا
- الاوتاف : الاجباس
- أويلي ( أويلي : ويسلاه )
- اهى اهى : حكاية صوت البكاء ( يستعمله النساء مع أبنائهن ملاعبة )
- اى : لفظ يعبر عن الالم
- ايدعش = احد عشر ( أحداش أو أعداش بالمغرب )
- أيسس ( يئسس )
- أيش ( أى شيء ) « استعملها أبو نواس »
- بات ( يبات : نام )
- باح بالسر
- بارت المرأة: نهى عنست بايرة ( ج: بايرات )
- وبارت السلعة لم يقبل عليها
- البارحة: يوم أمس
- البارد : شراب غازى مثلج
- باروخ : من أسماء اليهود بالمغرب والعراق



— البرّاني: الخارجى والجوانى عكسه  
 — مبراد : سهل التعرض للبرد  
 — برّة اى فى الخارج (اطلع برّة اى خارج الدار)  
 — البرودة السرطويّة  
 — برك البعير: استنخ  
 — برم الخيط: فنته  
 — برنيطة bonnet (من اصلها berréto  
 الإيطالية بمعنى طاقية )  
 — بساط : الذى يجلس عليه  
 — بساع ( فى المغرب فساع ) اى بسرعة واصلها  
 بساعة أو فى ساعة  
 — بصره : بصرى  
 — بطانية : غطاء  
 — بطيخ ( الشام فى مصر )  
 — البعير: الجمل  
 — ببغ: ما يتدلى من العنق على شكل طيات مما  
 يختص بالمسمن يوصف به الشعر  
 فى المغرب ببغ أى كثيف يحتوى على طيات  
 بغداد : فاس ومراكش كلاهما بغداد المغرب  
 — بقال : بائع الخضروات والبقول والحبوب الخ  
 — بقيق المي ( بقيق الماء) اى ظهرت فقاعات  
 على سطحه عند الغليان  
 — بتلاوة: رفاق المعجين المحشو باللوز أو الجوز  
 — بكت « أتب »  
 — بلا ( بلاء )  
 — بلاش : بالمجان ( اى بلا شيء ) «وهى محرّكة  
 بالمراق »  
 — بلبول : اسم يتسمى به البمض (عائلة بلبول  
 بالمغرب )  
 — بلع واسترط ( بلع وسترط )  
 — بلوز blouse  
 — بلية اى بلية  
 — بببة ( بببة )  
 — بنج ( مخدر )  
 — بنديرة ( علم وراية ) bandira

— بارود  
 — بنّاز اى صقر  
 — بلس بيوس ( قَبْل ) والاسم البوس « لفظ  
 فارسي »  
 — لا بلس : للرضا والتبول أو الاعتذار  
 — الباشا : من رتب الشرطة تركى (باشا بالمغرب)  
 — باثر ( بدأ عليه )  
 — باع : ثفاء الخروف وصوته  
 — الباع كناية عن القدرة الواسعة  
 — باعد بيناتهم : فسق بينهم  
 — البال : خَلّ بالك ( رَدّ بالك ) «خذ بالك  
 فى المراق» اى راقب وأنتبه أو دير بالك  
 وانتبه أو دير بالك على . . .  
 — بَلّك اى مل عن الطريق وتزحزح عنه  
 يقولها خاصة من يسوق دابة تنبها للسائرين  
 — بال فعل ماضى من البول  
 — بالى به يبالى به ( من المبالاة )  
 — باتيو ( حوض الاستحمام ) Banio  
 بالايطالية ( ج : باتيوات )  
 — باهت « لون مائل »  
 — باهض ( ثمن عال )  
 — بايت : ملبيت من طعام ليلة على الاقل  
 — بايد : قديم (من بائد )  
 — البتول : لقب سيدتنا فاطمة الزهراء  
 — بَجاما : منامة (من الفارسية )  
 — البحرية: رياضة المراكب  
 — بطلق مينيّه اى حلق بنظره (والاسم التبليق)  
 — بيخ: رش رشا خفيفا ( ومنه فى المغرب البسخ  
 بالفم اى الرش لمام يجعل فى الفم)  
 — البخارى : كل ما ينسب الى البخارى  
 — بخر : استعمل البخور كالمندل والمندل  
 — البخور: ما يطيب به (ويسمى العود بالبلدين)  
 — بدأ اى بدأ  
 — بدأ يلغى ( يلغو اى يتكلم بالنسبة للطفل )  
 — بقل: لبس ملابس جديدة